

Archiv

für das Studium der neueren Sprachen
und Literaturen

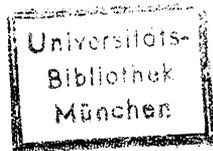
Herausgegeben von

Klaus Heitmann / Herbert Kolb / Dieter Mehl

227. Band 142. Jahrgang 1990



Erich Schmidt Verlag



84730-185 (227)

ISSN 0003— 8970

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 1990

Druck: Buchdruckerei Loibl, Neuburg/Donau

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Inhaltsverzeichnis des 227. Bandes

Harri Meier (1905–1990) XIII

Aufsätze

Auberlen, E.: Reimagining Shylock: Shakespeare, Lessing, Wesker	241
Beyer, M.: Becketts Dramen und Sartres Ontologie. Die Absurdität der Freiheit	256
Blank, H.: Der französische Teilungsartikel	61
Höfler, M.: Zum Problem der "Scheinentlehnung"	96
Jansohn, Ch. / Mehl, D.: D. H. Lawrence and the Insel-Verlag	38
Klüppelholz, H.: Zur Deutung der Jagdepisoden im "Guillaume d'Angleterre"	298
Marxgut, W.: Asterix und die Imitation von Sprachen. Teil I: Graphische Charakterisierung und Varianten des Französischen	306
Pantel, Hans W.: Ein schwacher Revancheakt: Paul Zechs dramatische Skizze Brot	276
Rieger, D.: Gefühl und Politik	108
Sander, U.-Ch.: Lars Gustafssons Roman <i>Bernad Foys tredje rockad</i>	13
Schöneich, C.: Der Leser als Agent: Literarische Anspielungen in Graham Greenes <i>The Human Factor</i>	282
Weiss, H. F.: Zu Heinrich von Kleists Reise nach Paris im Jahre 1801	1

Kleinere Beiträge

Bei der Wieden, B.: Zu Fouqués "Galgenmännlein"	323
Kahane, H. and R.: The Puzzle of Wolfram's <i>Patrigalt</i>	127
McGowan, J.: Apolloniana	130
Murdoch, B.: Adam sub <i>gratia</i> . Zur Bußszene in Hartmanns <i>Gregorius</i>	122
Narayana Chandran, K.: A Portmanteau Allusion to Arnold — Heine in Henry James's "London"	327
Schweickard, W.: Normverstöße im Gegenwartsrumänischen	146
Wright, Ch. D.: The Lion Standard in <i>Exodus</i> : Jewish Legend, Germanic Tradition, and Christian Typology	138

Besprechungen

Allgemeines

Bohn, V. (Hg.): Romantik, Literatur und Philosophie (R. Hochhausen)	176
Change in Language and Literature. Proceedings of the 16th Congress of FILLM, ed. M. Szabolcsi, J. Kovás, with the assistance of M. Gulyás (A. Classen) . . .	150
Chevrel, Y.: La littérature comparée. Préface de Marius-François Guyard (U. Schulz-Buschhaus)	330
editio. Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft. International Yearbook of Scholarly Editing. Revue Internationale des Sciences de l'Édition Critique. Ed. W. Woesler. Bd. 1—3 (D. Mehl)	168
Gnüg, H.: Kult der Kälte. Der klassische Dandy im Spiegel der Weltliteratur (S. Buck)	334
Goebel-Schilling, G.: La littérature entre l'engagement et le jeu. Pour une histoire de la nation de littérature (C. Foucart)	178
Homes, J. S.: Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies (W. Wilss)	163
Hupka, W.: Wort und Bild. Die Illustration in Wörterbüchern und Enzyklopädien (A. Classen)	152
Lexikon der Renaissance. Hg. von G. Gurst, S. Hoyer, E. Ullmann und Ch. Zimmermann (A. Buck)	174
Die literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Erforschung. Ed. H. Kittel (W. Wilss)	159
Das neuzeitliche Ich in der Literatur des 18. und 20. Jahrhunderts. Zur Dialektik der Moderne. Ein internationales Symposium. Ed. U. Fülleborn und M. Engel (B. Sorg)	157
Rocœr, P.: Zeit und historische Erzählung (G. Lehnert)	154
Schaeffer, J.-M.: Qu'est-ce qu'un genre littéraires? (P. Stolz)	332
Tanselle, G. Th.: A. Rationale of Textual Criticism. — Editing and Editors: A. Retrospect. Papers given at the twenty-first annual Conference on Editorial Problems (D. Mehl)	171
Wilss, W.: Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung (W. Huntemann)	166

Germanisch und Deutsch

Abdefetah, A.: Die Rezeption der Französischen Revolution durch den deutschen öffentlichen Sprachgebrauch. Untersucht an ausgewählten historisch-politischen Zeitschriften (1789—1802) (H. Lauffer)	348
Baumann, K.: Aberglaube für Laien. Zur Grammatik und Überlieferung mittelalterlicher Superstitionskritik, 2 Bde. (A. Classen)	337

Koëni na, A.: Ernst Platners Anthropologie und Philosophie. Der "philosophische Arzt" und seine Wirkung auf Johann Karl Wezel und Jean Paul (R. Baasner)	345
Köhn, E.: Straßenrausch. Flanerie und kleine Form. Versuch zur Literaturgeschichte des Flaneurs bis 1933 (M. R. Weber)	349
McCarthy, J. A.: Crossing Boundaries. A Theory and History of Essay Writing in German. 1680—1815 (A. Classen)	344
Namen in deutschen literarischen Texten des Mittelalters. Vorträge Symposium Kiel, 9.—12. 9. 1987. Hrsg. von Friedhelm Debus und Horst Pütz (H. Rosenfeld)	336
Riedel, W.: "Der Spaziergang". Ästhetik der Landschaft und Geschichtsphilosophie der Natur bei Schiller (R. Baasner)	347
Schröder, F.: Die Gestalt des Verführers im Drama Hugo von Hofmannsthal (M. R. Weber)	353
Sparr, T.: Celans Poetik des hermetischen Gedichts (J.-M. Winkler)	357
Willems, G.: Anschaulichkeit. Zu Theorie und Geschichte der Wort-Bild-Beziehung und des literarischen Darstellungsstils (A. Classen)	340
Zäck, R.: Der guote sündære und der peccator precipuus. Eine Untersuchung zu den Deutungsmodellen des "Gregorius" Hartmanns von Aue und der "Gesta Gregorii Peccatoris" Arnolds von Lübeck ausgehend von den Prologen (E. Feistner)	355

Englisch und Amerikanisch

Amerikanische Lyrik. Perspektiven und Interpretationen. Ed. R. Haas (K. Lubbers)	408
Der amerikanische Roman nach 1945. Ed. A. Heller (R. M. Nischik)	409
Boase-Beier, J.: Poetic Compounds. The Principles of Poetic Language in Modern English Poetry (F. W. Gester)	366
Brontë, A.: Agnes Grey. Ed. H. Marsden and R. Inglesfield (D. Mehl)	380
The Cambridge Guide to Literature in English. Ed. I. Ousby (R. Imhof)	371
Carson, N.: A Companion to Henslowe's Diary (D. Mehl)	196
The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Vol. 18: The Letters, 1857—1864. Ed. T. Woodson, L. Neal Smith, N. Holmes Pearson (B. Küster)	413
Drechsler, U.: Die "absurde Farce" bei Beckett, Pinter und Ionesco. Vor- und Überleben einer Gattung (H. Zapf)	394
Ellis, D. / Mills, H.: D. H. Lawrence's Non-Fiction. Art, Thought and Genre (D. Mehl)	388
Essays on Tensing in English. Vol. I: Reference Time, Tense and Adverbs. Ed. A. Schopf (F. W. Gester)	360

Faulkner: After the Nobel Prize. Ed. M. Gresset & Kenzaburo Ohashi (H. Ziegler)	415
Faulkner's Discourse. An International Symposium. Ed. L. Hönnighausen (B. Engler)	419
Film und Literatur in Amerika. Ed. A. Weber und B. Friedl (R. M. Nischik) ..	403
Gebauer, A.: Von Macht und Mäzenatentum. Leben und Werk W. Herberths, des dritten Earls von Pembroke (E. A. J. Honigmann)	187
Gurr, A., with Orrell, J.: Rebuilding Shakespeare's Globe (D. Mehl)	198
Heuermann, H.: Mythos, Literatur, Gesellschaft: Mythokritische Analysen zur Geschichte des amerikanischen Romans (B. Engler)	401
Hönnighausen, L.: The Symbolist Tradition in English Literature. A Study of Pre-Raphaelitism and Fin de Siècle (C. Silver)	382
Horatschek, A.: Erkenntnis und Realität. Sprachreflexion und Sprachexperiment in den Romanen von Richard Brautigan (K. A. Mayer)	423
Keiper, H.: Studien zur Raumdarstellung in den Dramen Ch. Marlowes. Dramaturgie und dargestellte Wirklichkeit (D. Feldmann)	193
Kelsall, M.: Byron's Politics (R. P. Lessenich)	207
Lawrence, D. H.: The Rainbows. Ed. M. Kinkead-Weekes (C. Jansohn)	384
D. H. Lawrence in the Modern World. Ed. P. Preston and P. Hoare (D. Mehl) ..	391
Link, F.: Geschichte der amerikanischen Verskunst bis 1900 (K. Lubbers)	406
Meaning and Beyond. E. Leisi zum 70. Geburtstag. Ed. U. Fries/M. Heusser (M. Lehnert)	180
Müller-Hartwigsen, H.-P.: Trevor Griffiths: Politik im Drama — Drama als Politik(um) (H. Zimmermann)	398
Proske, H.-J.: Die Szene wird zum Tribunal. Tragischer Mythos und Prozeßhandlung in Godwin's Caleb Williams' (R. P. Lessenich)	205
Renaissance Latin Drama in England: General Editors M. Spevack, J. W. Binns, H.-J. Wekkermann, Second Series, Vol. 1—4 (G. Schmitz)	189
Schäffner, R.: Politik und Drama bei David Edgar. Eine Studie zum politischen Gegenwartstheater in England (R. Imhof)	400
Sidney, Ph.: The Countesse of Pembroke's Arcadia (The New Arcadia). Ed. with Introduction and Comment by V. Skretkowitz (L. Cerny)	184
Stemmler, Th.: Die Liebesbriefe Heinrichs VIII an Anna Boleyn (C. Jansohn) ..	182
Sutherland, J.: The Longman Companion to Victorian Fiction (K. Tetzeli v. Rosador)	374
Turner, P.: English Literature 1832—1890. Excluding the Novel (R. P. Lessenich) ..	373
Versteegen, H.: James Joyces "Ulysses" in vier deutschen Übersetzungen samt einem Ausblick auf die niederländische Übersetzung — A. Gardt: James Joyce auf deutsch: Möglichkeiten der literarischen Übersetzung (U. Schneider) ...	209
Weimann, R.: Shakespeare und die Macht der Mimesis. Autorität und Repräsentation im elisabethanischen Theater (R. v. Ledebur)	199

Weiß, W.: Der anglo-amerikanische Universitätsroman. Eine historische Skizze (R. Böhm)	378
Welsh, A.: From Copyright to Copperfield. The Identity of Dickens (K. Tetzeli v. Rosador)	380
Wheeler, M.: English Fiction of the Victorian Period 1830—1890 (D. Mehl) .	376
Zapf, H.: Das Drama in der abstrakten Gesellschaft. Zur Theorie und Struktur des modernen englischen Dramas (R. Beck)	396
Der zeitgenössische amerikanische Roman: Von der Moderne zur Postmoderne. Band 1: Elemente und Perspektiven. Band 2: Tendenzen und Gruppierungen. Band 3: Autoren. Ed. G. Hoffmann (E. Kreutzer)	411

Romanisch

Berger, M. R.: Sprachkontakt in der Bretagne: Sprachloyalität versus Sprachwechsel (G. Kremnitz)	224
Bertaud, M.: L'Astrée et Polexandre. Du Roman pastoral au roman héroïque (W. Engler)	447
Beyrer, A. / Bochmann, K. / Bronsert, S.: Grammatik der rumänischen Sprache der Gegenwart (P. Stein)	438
Chamberlain, B. J.: Portuguese Language and Luso-Brazilian Literature. An Annotated Guide to Selected Reference Works (H. Kröll)	434
Dahmen, W. / Holthus G. / Kramer, J. / Metzeltin, M. (Hg.): Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I (W. Th. Elwert)	214
Dahmen, W. / Holthus, G. / Kramer, J. / Metzeltin, M. (Hg.): Technische Sprache und Technolekte in der Romania. Romanistisches Kolloquium II (W. Th. Elwert)	217
Die Gedichte aus Dantes "De vulgari eloquentia". Eine Anthologie provenzalischer, französischer und italienischer Gedichte des Mittelalters (J. Schulze) .	455
Grüning, H.-G.: Goethe critico della letteratura italiana (H. Blank)	450
Handbuch politisch-sozialer Grundbegriffe in Frankreich 1680—1820. Hrsg. v. R. Reichardt und E. Schmitt in Verbindung mit G. van den Heuvel und A. Höfer. Heft 8: Barbarie, Civilisation Vandalisme (P. Michel) / Economie politique (J.-C. Perrot); Heft 9: Bastille (R. Reichardt)/Cytuyen-Sujet, Civisme (P. Rétat); Heft 10: Féodalité, Féodal (G. van den Heuvel) / Parlements (M. Wagner) (A. Gier)	222
Handbuch politisch-sozialer Grundbegriffe in Frankreich 1680—1820. Hrsg. v. R. Reichardt und E. Schmitt in Verbindung mit G. van den Heuvel und A. Höfer. Heft 8: Barbarie, Civilisation Vandalisme (P. Michel) / Economie politique (J.-C. Perrot); Heft 9: Bastille (R. Reichardt)/Cytuyen-Sujet, Civisme (P. Rétat); Heft 10: Féodalité, Féodal (G. van den Heuvel) / Parlements (M. Wagner) (A. Gier)	427
Jacoby, R.: Das Feuilleton des Journal des Débats von 1814 bis 1830 (C. Foucart)	230
Laborde, A. M.: Le mariage du marquis de Sade (S. Kupsch-Losereit)	228

Lorenzo-Rivero, L.: Larra: técnicas y perspectivas (T. M. Scherer)	448
Mélanges Willy Bal. Africana Romanica, préparés par D. Kremer (H. Kröll) . .	424
Messner, D. (Hg.): Studia Lusitana Salzburgensia (H. Kröll)	432
Pailler, C.: La poésie au-dessous des volcans. Etudes de poésie contemporaine d'Amérique Centrale (W. B. Berg)	235
Pötters, W.: Chi era Laura? Structure linguistische e matematiche nel "Canzoniere" di F. Petrarca (H. Hudde)	458
Rau, S. R. A.: Die französische Sprache als potentieller Integrationsfaktor in den Staaten Senegal, Mali und Elfenbeinküste (I. Burr)	429
Reina, E.: Hacia la luz: simbolización en la poesia de E. Prados (M. Lentzen)	234
Salper, R. L.: Valle-Inclán y su mundox ideología y forma narrativa (W. B. Berg)	231
Serianni, L.: Saggi di storia linguistica italiana (R. Wilhelm)	435
Siepe, H. T. (Hrsg.): Kulturelle Begegnungen zwischen Deutschland und Frankreich (E. Reichel)	445
Stauder, T.: Umberto Eco's "Der Name der Rose": Forschungsbericht und Interpretation. Mit einer kommentierten Bibliographie der ersten sechs Jahre internationaler Kritik (1980—1986) (A. Gier)	463
Stillers, R.: Humanistische Deutung. Studien zu Kommentar und Literaturtheorie in der italienischen Renaissance (M. Lentzen)	461
Telling, R.: Französisch im deutschen Wortschatz. Lehn- und Fremdwörter aus acht Jahrhunderten (M. Höfler)	220
Tiktin, H.: Rumänisch-deutsches Wörterbuch. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von P. Miron. 1. Band A—C/2. Band D—O/3. Band P—Z (T. Krefeld)	441
De Villon à Villon, 1: Le Lais François Villon (G. Pinkernell)	227

Kurzbesprechungen

Englisch und Amerikanisch

Höller, E. M.: Das ganzheitliche Weltbild S. T. Coleridges. Untersuchungen anhand ausgewählter Prosaschriften (K. Otten)	467
Mace, R.: Funktionen des Dialekts im regionalen Roman von Gaskell bis Lawrence (K. Tetzeli v. Rosador)	468
Mansfield, K.: Selected Letters. Ed. V. O'Sullivan (D. Mehl)	469
The Earliest English Translation of Vegetius' De Re Militari ed. from Oxford MS Bodl. Douce 291. Ed. G. Lester (N. F. Blake)	466

Inhaltsverzeichnis	XI
--------------------	----

Romanisch

Gide, A. / Valéry, P.: Briefwechsel 1890—1942 (H. Merkl)	471
--	-----

Valéry, P.: Cahiers/Hefte I: Übersetzt von M. Jakob, H. Köhler, J. Schmidt-Radefeldt, C. Schmiele, K. Wais; Cahiers/Hefte II: Übersetzt von M. Looser, H. Köhler, C. Mäder-Viragh, E. Tophoven-Schöningh (H. Merkel)	470
--	-----

Eingegangene Schriften

Anglistik und Amerikanistik	237/472
---------------------------------------	---------

zeigen sich auch in der Einführung zusätzlicher Kategorien anstelle ihrer Unterordnung unter die zuvor genannten: "Die soziative Satzkonstituente", "Die Agensrepräsentation im Passivsatz", "Die komparative Satzkomponente". Das Problem der Abgrenzung zwischen Ergänzungen und freien Angaben umgeht der Verf. dabei geschickt, indem er den diesbezüglich neutralen Terminus "bestimmung" verwendet.

Die erste Auflage der *Grammatik der rumänischen Sprache der Gegenwart* soll bereits vergriffen sein; eine zweite wird ihr hoffentlich bald folgen. Vielleicht kann die hier vorgetragene Kritik Anregung sein, die betreffenden Teile in ihrer jetzigen Form zu überdenken und vielleicht auch zu überarbeiten.

Regensburg

Peter Stein

H. Tiktin: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. 1. Band A—C (1986). 723 S./2. Band D—O (1988). 830 S./3. Band P—Z (1989)

Zu den bedeutenden Lexikographen in der Geschichte der Romanistik gehört Hariton Tiktin. Sein dreibändiges *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, erschienen in Bukarest (1903/1911/1925), zählt zu den Standardwerken der Rumänistik; es zeichnet sich dadurch aus, daß beinahe alle Stichwörter durch Originalzitate belegt sind, was bei zweisprachigen Wörterbüchern so gut wie vollkommen unüblich war (und ist)¹. Darüber hinaus wird die "Gebrauchssphäre [...] nach Möglichkeit kenntlich gemacht" (Einleitung 'Tiktin, XII), d. h. Tiktin ordnet die markierten Verwendungsweisen diachronen, geographischen, stilistischen und sozialen Varietäten zu². "Wo sonst nähere Bestimmungen fehlen, ist mithin allgemeiner Gebrauch anzunehmen" (ebd.).

Dank seiner Qualitäten, aber auch angesichts der Tatsache, daß es kein vergleichbares rumänisch-deutsches Wörterbuch gibt, ist "der" Tiktin seit langem eine gesuchte Rarität; eine Neuauflage war "längst fällig", wie Paul Miron lakonisch bemerkt [6]. Das Werk leicht zugänglich gemacht zu haben ist freilich das geringste Verdienst des Herausgebers,

¹ In dieser Hinsicht ist eigentlich nur der freilich exhaustivere und enzyklopädisch breiter angelegte *Dicziunari rumantsch grischun*, Chur 1938ff., vergleichbar.

² Geographische Kennzeichnungen: MOLD., MUNT., OLT, TR. (Siebenbürgen) etc.; diachrone Kennzeichnungen: L. V. (literatura veche), ÎNV. (invechit), MOD. (modern) *älter*, *neol.* (neologie): "LV: will besagen, daß das Betreffende schon vor, 'ÎNV', daß es erst im 19. Jahrhundert außer Gebrauch gekommen ist, während mit 'älter' Bezeichnetes noch jetzt neben Anderem, in neuerer Zeit Aufgenommenem ('MOD:') vorkommt" (Einleitung 'Tiktin, XII, Anm. 2); die sozialen Markierungen FAM., POP. und *vulg.* beziehen sich z. T. wohl auch auf konzeptionell eher mündliche Verwendungen: "'FAM.' [bezeichnet,] was der Umgangs-, 'POP.' was der Volkssprache eigenthümlich ist" ('Tiktin XII). Die stilistischen Kennzeichnungen LL. (limba literară) und LM. (literatura modernă) sind explizit an die Schriftlichkeit gebunden ("der Schriftsprache bzw. der neueren Schriftsprache Angehöriges"; XII, Anm. 2). ²Tiktin übernimmt die meisten Auszeichnungen; so wird auch FAM. beibehalten, POP. wird jedoch durch *ugs.* ersetzt, obwohl "umgangssprachlich" in 'Tiktin gerade die Definition von FAM. ist. Eine klärende Anmerkung, besser noch eine Übersicht und Definition der verwandten diasystematischen Auszeichnungen wäre angebracht gewesen.

dessen Leistung philologisch (und organisatorisch) beeindruckend ist. Die Quellen des ¹Tiktin (70 000 Zitate aus 550 Quellen) wurden durchgesehen und etwaige Unstimmigkeiten ausgeglichen; zahlreiche Stichwörter kamen hinzu, so daß der Umfang "um ein Drittel, bei manchen Buchstaben, wie z. B. *E* und *N*, um zwei Drittel gewachsen" ist [7].

Die Artikel im ¹Tiktin sind nach folgendem Schema konstruiert: Lemma mit grammatischer Kennzeichnung, eventuell diasystematische Einordnung, Bedeutungsangabe und ein bzw. mehrere belegte Beispielsätze, eventuelle grammatikalische Besonderheiten, eventuell abweichende Formen außerhalb des Dakorum. Hinweise zur Etymologie. Bei ethnographisch aufschlußreichen Stichworten wird ein kurzer enzyklopädischer Kommentar hinzugefügt (vgl. *ban, colindă, doină, dorobanț* etc.).

Miron behält dieses Schema grundsätzlich bei, erweitert es jedoch um das Jahr des Erstbelegs (hinter dem Lemma) und eventuell um Hinweise auf sprachgeographische Werke (Atlanten etc.). Die Datierung ist fraglos eine echte und wichtige Bereicherung gegenüber ¹Tiktin; ihr kommt auch für die Beurteilung des rum. Wortschatzes aus romanischer Sicht große Bedeutung zu. Überraschend ist beispielsweise der späte Erstbeleg (1839) von rum. *da* 'ja': "In älteren Texten und auch in der Volkssprache [steht] *așa*" [II, 4; vgl. auch s. v. *așa* I, 238], also eine der romanischen Bejahungspartikel *si* (< lat. SIC) etymologisch eng verwandte Form (*așa* < lat. ECC(UM)—SIC).

Schon ¹Tiktin war bestrebt, dakorumänische Dialektismen zu erfassen; da ²Tiktin sich dank der rumänischen Sprachatlanten in einer ungleich besseren Ausgangslage befindet, hat Paul Miron zu Recht manches dakorum. Dialektwort zusätzlich aufgenommen, so z. B. das für die rumänische und romanische Sprachgeographie interessante siebenbürgische *ai* 'Knoblauch' (< lat. ALLIUM; I, 136), das neben sonst üblichem *usturoi* (zu *a ustura* 'brennen') steht. Nicht dakorum. Formen markiert ¹Tiktin durch ISTR. (Istria) bzw. MAC. (Macedonia). Miron präzisiert letztere Angabe, indem er zwischen "arom." (aromunisch) und "me gl.-rum." (megleno-rumänisch) unterscheidet. Auch hier werden den bereits in ¹Tiktin genannten Formen gelegentlich phonetische Varianten zur Seite gestellt (vgl. ²Tiktin [II, 192] s. v. *frîu* 'Zaum' die arom. Formen *frîu, fi'rnru, fã'rnru, a'fãr vs* ¹Tiktin [648 f.] arom. *frî'u, firnu'*). Leider übernimmt Miron auch die nicht ganz glückliche Konvention, die nicht dakorum. Formen unter der allzu unspezifischen Kennzeichnung GR. (eigentlich für 'Grammatik') aufzuführen. Das Prinzip des ¹Tiktin, die rumänischen Toponyme aufzunehmen, neben denen ein entsprechender deutscher Name besteht (*Brașov/Kronstadt, Cislădie/Heltau* usw.), wurde im ²Tiktin aufgegeben; hier sind nur appellativ gebrauchte Namen, bzw. deonomastische Appellative berücksichtigt worden (z. B. *brașoa'va, brașovea'n, brașovene'sc, brașovene'ște, brașoveni'e*; I, 372).

Die Etymologie ist im Rum. bekanntlich ein besonders dorniges Geschäft; ¹Tiktin beschränkt sich auf das, "was sich aus der kritischen Sichtung des auf diesem Gebiete bisher Geleisteten ergab" (XIV). Inzwischen hat sich hier zwar einiges getan, doch ein umfassendes, über Ciorănescu hinausgehendes etymologisches Wörterbuch steht nach wie vor aus³. Auch ²Tiktin übt hier vorsichtige Zurückhaltung: "die Ausführungen Tik-

³ Wie die zitierten Beispiele zeigen, übernimmt ²Tiktin auch die Konvention, die Tonstelle durch nachgestellten Apostroph zu markieren.

⁴ Vgl. Hubschmid, J., *Etymologische Wörterbücher des Rumänischen*, in: Holtus, G./Radtke, E., *Rumänistik in der Diskussion*, Tübingen 1986, 74–90 und Rohr, R., *Zur Konzeption des Rumänischen Etymologischen Wörterbuchs (RuEW)*, ebd., 91 f.

tins [wurden] dann ergänzt, wenn neue überzeugende Ergebnisse erbracht wurden. Im allgemeinen aber kehrten wir allzu oft nach Raubzügen in fremde Gärten zur Scholle des Meisters zurück" [9]; finden sich im ²Tiktin längere etymologische Abschnitte, handelt es sich in aller Regel um Übernahmen aus der ersten Auflage (vgl. s. v. *goru'n* [II, 249]). Den Ergebnissen der intensiven Substratforschung der letzten Jahrzehnte steht Miron nicht immer positiv gegenüber (vgl. Etymologien von *a băga* '(hinein)stecken u. ä.', *băia* 'Junge', *mare* 'groß' u. a.).

Ein Wörterbuch des zeitgenössischen Rum. ist der ²Tiktin freilich nicht mehr; der Hrsg. hat bewußt darauf verzichtet, Neologismen des 20. Jh.s aufzunehmen, andererseits wurden zusätzliche Stichwörter "aus Werken des 16. und 17. Jahrhunderts und von allen bedeutenden Autoren des 17. bis 19. Jahrhunderts gewonnen [...] sowie aus den Volksbüchern und der religiösen Literatur" [Einleitung 7]. Das Wörterbuch hat deshalb "sein Gewicht auf die Ebene der Sprachgeschichte verlagert" [ebd.]⁵, wogegen nichts einzuwenden ist. Nicht einzusehen ist allerdings, weshalb die diasystematische Kennzeichnung zahlreicher Stichwörter geändert wurde. Denn es ist anachronistisch, den lexikalischen Bestand der Jahrhundertwende mit Markierungen zu versehen, die vom zeitgenössischen Sprachbewußtsein der Bearbeiter getragen werden. Von diesen grundsätzlichen lexikographischen Bedenken abgesehen wäre eine systematische Analyse der einschlägigen Unterschiede gewiß aufschlußreich; sie ließe die Veränderungen in der Architektur des Dakorum. hervortreten, die den Standard der Gegenwartssprache geprägt haben⁶.

Paul Miron hat mit der Neuauflage des Tiktin eine große Lücke geschlossen; das solide, akribisch überarbeitete Wörterbuch ist für Romanisten wichtig und für Rumänisten unentbehrlich.

Mainz

Thomas Krefeld

⁵ Es überrascht deshalb, daß ²Tiktin einige der älteren kyrillischen Orthographien unterdrückt, die ¹Tiktin immerhin sporadisch angibt (so s. v. *boie'r*; 205).

⁶ So spiegelt sich die besondere Rolle der muntenischen Varietät darin wider, daß zahlreiche Stichwörter, die im Tiktin als MUNT. bzw. MUNT. FAM./MUNT. POP. eingestuft wurden, von den Bearbeitern des ²Tiktin nicht mehr als regional markiert empfunden wurden; vgl. z. B.:

Lemma	Kennzeichnung	
	¹ Tiktin	² Tiktin
(ce mai) <i>a'la-bala</i> (pe la dv.) 'wie geht's, wie steht's?'	MUNT. POP.	ugs.
<i>durduli'u</i> 'rundlich, drall'	MUNT. FAM.	fam.
<i>dolofa'n</i> 'von blühendem Äußeren, u. ä.'	MUNT. FAM.	fam.